

16.12.2022, 18:30

Bâtiment | Gebäude Schwab

## Vernissage

### Mots de bienvenue

**Bernadette Walter** Directrice  
NMB Nouveau Musée Bienne

### Allocution

**Tamara-Elizabeta Iskra** Déléguée  
à l'intégration de la Ville de Bienne

### Introduction à l'exposition

**Jeanne Gillard** Co-curatrice  
de l'exposition *Nous, saisonniers, saisonnières... Genève 1931–2019*

**Florian Eitel** Commissaire de  
l'exposition de Bienne

### Grussworte

**Bernadette Walter** Direktorin  
NMB Neues Museum Biel

### Rede

**Tamara-Elizabeta Iskra** Delegierte  
für Integration der Stadt Biel

### Einführung in die Ausstellung

**Jeanne Gillard** Co-Kuratorin Ausstellung  
*Nous, saisonniers, saisonnières... Genève 1931–2019*

**Florian Eitel** Kurator der Bieler  
Ausstellung

Exposition conçue par les Archives  
contestataires, le Collège du travail  
et Rosa Brux à l'initiative de la Ville  
de Genève, adaptée et étoffée par  
le NMB Nouveau Musée Bienne.

Eine Ausstellung der Archives  
contestataires, vom Collège du travail  
und von Rosa Brux auf Initiative der  
Stadt Genf, adaptiert und erweitert  
vom NMB Neues Museum Biel.

Avec le soutien de | Gefördert durch



URSULA WIRZ-STIFTUNG



prohelvetia



UNIA



# NMB

Nouveau Musée Bienne [Histoire Art Archéologie]  
[Geschichte Kunst Archäologie] Neues Museum Biel

NMB Nouveau Musée Bienne  
Faubourg du Lac 52, 2501 Bienne

Mardi – Dimanche 11:00 – 17:00

[www.nmbienne.ch](http://www.nmbienne.ch)

Le NMB Nouveau Musée Bienne est subventionné  
par la ville de Bienne, le canton de Berne et le  
syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la  
culture.

NMB Neues Museum Biel  
Seevorstadt 52, 2501 Biel

Dienstag – Sonntag 11:00 – 17:00

[www.nmbiel.ch](http://www.nmbiel.ch)

Das NMB Neues Museum Biel wird von  
der Stadt Biel, dem Kanton Bern und  
dem Gemeindeverband Kulturförderung  
Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura subventioniert.

Nous, saisonniers,  
saisonnières ...

1931 – 2022

Wir, die Saisonniers ...



Noi, stagionali ...



Nosotros,  
temporeros,  
temporeras ...

Nós, trabalhadores  
temporários  
e temporárias ...



Mi, sezonski  
radnici,  
sezonske  
radnice ...

Ne, punëtoret dhe  
punëtorët sezonalë ...

17.12.2022 – 25.6.2023

Images | Bilder: Archives privées | Privatarhive, Roger Wehrli, Bela Bethyany, Matthias Preisser

## Nous, saisonniers, saisonnières ...

Au cours de la seconde moitié du 20<sup>ème</sup> siècle, des dizaines de milliers de saisonnières et de saisonniers ont participé à la construction des infrastructures et des bâtiments en Suisse, au travail dans l’hôtellerie et la restauration et dans l’agriculture, notamment dans le Seeland. Détentrices d’un permis de séjour «A», ces personnes ont rencontré en Suisse de dures conditions de travail et de vie: elles étaient séparées de leur famille, vivaient dans des baraquements et dépendaient d’un employeur.

«Nous attendions des bras, et ce sont des hommes qui sont venus»: cette observation de Max Frisch résonne avec l’idée répandue que les travailleurs et travailleuses étrangères ne devraient pas s’enraciner ou laisser de traces en Suisse. Les saisonniers et saisonnières sont souvent absent·e·s de notre mémoire collective, alors qu’ils et elles ont non seulement soutenu notre économie, mais aussi marqué notre société, comme les autres travailleurs et travailleuses immigré·e·s.

*Nous, saisonniers, saisonnières... 1931–2022* leur donne une voix. L’exposition met en lumière ce chapitre sombre et souvent oublié de l’histoire suisse, tout en tirant des parallèles avec la migration économique d’aujourd’hui. Initiée par la Ville de Genève, l’exposition a été conçue par les *Archives contestataires*, le *Collège du travail* et *Rosa Brux*. Présentée pour la première fois en dehors de Genève, elle a été adaptée et étoffée par le NMB Nouveau Musée Bienne.

## Wir, die Saisonniers ...

Zehntausende von Saisonniers haben in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts dazu beigetragen, in der Schweiz Infrastrukturen und Gebäude zu bauen, die Hotellerie und Gastronomie zu unterstützen und die Landwirtschaft, beispielsweise im Seeland, zu stärken. Diese Menschen mit Aufenthaltsbewilligung A treffen in der Schweiz auf harte Lebens- und Arbeitsbedingungen: getrennt von ihren Familien, untergebracht in Baracken, verpflichtet einem Arbeitgeber.

«Man hat Arbeitskräfte gerufen, und es kamen Menschen»: In dieser Beobachtung von Max Frisch klingt die weit verbreitete Vorstellung an, dass die «Gastarbeiter» keine Wurzeln in der Schweiz schlagen und Spuren hinterlassen sollen. In der kollektiven Erinnerung der Schweiz werden die Saisonniers meist ausgeblendet, obwohl sie und andere Arbeitsmigrantinnen und -migranten nicht nur unsere Wirtschaft gefördert, sondern auch unsere Gesellschaft verändert haben.

*Wir, die Saisonniers... 1931–2022* gibt ihnen eine Stimme. Die Ausstellung beleuchtet ein weitgehend vergessenes und dunkles Kapitel Schweizer Geschichte und zieht Parallelen zur heutigen Arbeitsmigration. Die Ausstellung geht auf die Initiative der Stadt Genf zurück. Konzipiert wurde sie von den *Archives contestataires*, dem *Collège du travail* und von *Rosa Brux*. Das NMB Neues Museum Biel hat sie für die erstmalige Präsentation ausserhalb von Genf adaptiert und erweitert.

1.2. / 5.4 / 7.6.2023, 12:15\*\*

### Voir et manger

30 min. dans l’exposition suivies d’un casse-croûte

### Sattsehen

30-minütige Führung durch die Ausstellung, anschliessend Imbiss

18.1.2023, 20:00\*

L’exposition reste ouverte jusqu’à 20:00

Die Ausstellung bleibt bis 20:00 geöffnet

## Présentation de la pièce radiophonique [all./it.]

**Welcher Art die Wärme ist – pièce radiophonique thématissant le statut de saisonnier (BR/SRF 2022)**

Avec les témoins et auteur·rice·s concerné·e·s: Carmine Andreotti, Paola De Martin et Melinda Nadj Abonji (textes), Erik Altorfer (régie), Martin Schütz (musique) et Florian Eitel (modération)

## Hörspielpräsentation [dt./it.]

**Welcher Art die Wärme ist – Hörspiel über das Saisonnierstatut (BR/SRF 2022)**

Mit den betroffenen Zeitzeug:innen und Autor:innen: Carmine Andreotti, Paola De Martin und Melinda Nadj Abonji (Text), Erik Altorfer (Regie), Martin Schütz (Musik) und Florian Eitel (Moderation)

**En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit** Società Dante Alighieri, Bienna

8.2.2023, 20:00\*

L’exposition reste ouverte jusqu’à 20:00

Die Ausstellung bleibt bis 20:00 geöffnet

## Lecture [fr./all.]

Avec : Francesca Petrarca, Francesco Micieli, Philippe Rebetez

## Lesung [dt./fr.]

Mit: Francesca Petrarca, Francesco Micieli, Philippe Rebetez

**En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit**

Libraire | Buchhandlung Bostryche

Società Dante Alighieri, Bienna

10.–12.3.2023

Filmpodium Biel/Bienne

## Série de films sur la migration | Filmreihe zur Migration

**Plus d’informations | Mehr Informationen**

www.filmpodiumbiel.ch

11.3.2023, 13:30–17:00

**Ti ricordi?**

**¿Recuerdas? Lembras-te?**

**Powiedz nam! Spuneți-ne!**

**Mondd el nekünk!**

## Témoignages

Visites guidées et échanges avec des travailleur·euse·s migrant·e·s de l’époque et d’aujourd’hui, en diverses langues et langage simplifié, en partie avec traduction simultanée

## Zeitzeugnisse

Führungen und Austausch mit ehemaligen und heutigen Arbeitsmigrant:innen, in verschiedenen Sprachen und einfacher Sprache, z.T. mit Simultanübersetzung

**En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit**

Syndicat | Gewerkschaft Unia

Service spécialisé de l’intégration de la Ville de

Bienne | Fachstelle Integration der Stadt Biel

Avril | April 2023

Espace public | Öffentlicher Raum

## Sans statue

Proposition de «monument» aux saisonniers et saisonnières par l’artiste Jérôme Stünzi

## Sans statue

Vorschlag des Künstlers Jerôme Stünzi für ein «Denkmal» für die Saisonniers

3.6.2023, 14:00–16:00

Lieu de rencontre | Treffpunkt:

Ring (Vieille ville | Altstadt)

## Living Library

D’anciens saisonniers et d’anciennes saisonnières racontent leur vécu dans des lieux historiques de la ville

## Living Library

Ehemalige Saisonniers erzählen ihre Geschichte an historischen Schauplätzen in der Stadt

**En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit**

Geschichte im Puls

25.6.2023, 15:00–17:00\*

## Last Minute

Dernière visite commentée suivie d’un verre de l’amitié. Visite en français à 15:00

## Last Minute

Letzte Führung, anschliessend kleiner Apéro. Führung auf Deutsch um 16:00

En plus ...

Und ausserdem ...

## À la table ronde des saisonniers et saisonnières

Histoire orale conviviale

## Saisonnier-Stammtisch

Geselliges Oral-History

**Plus d’informations | Mehr Informationen**

www.nmbienne.ch

www.nmbiel.ch

www.geschichteimpuls.ch

**En collaboration avec | In Zusammenarbeit mit**

Geschichte im Puls

**\*Entrée et visite commentée**

Adultes CHF 11.–

AVS/AI CHF 9.–

Étudiant·e·s / apprenti·e·s CHF 6.–

Enfants jusqu’à 16 ans gratuit

**\*\*Voir et manger**

Casse-croûte CHF 10.–

**\*Entrée et visite commentée**

Erwachsene CHF 11.–

AHV/IV CHF 9.–

Lehrlinge / Studierende CHF 6.–

Kinder bis 16 Jahren gratis

**\*\*Sattsehen**

Imbiss CHF 10.–